



CAMPAÑA NACIONAL CONTRA EL BOCIO

DIRECCION DE EPIDEMIOLOGIA Y CAMPAÑAS SANITARIAS

SECRETARIA DE SALUBRIDAD Y ASISTENCIA

TRADUCIDO AL IDIOMA INDIGENA POR

EL INSTITUTO LINGUISTICO DE VERANO

EL BOCIO

1. Lo que es el bocio.

El bocio, llamado vulgarmente "buche o güegüencho" es una enfermedad que se caracteriza esencialmente por la presencia de un abultamiento en la parte anterior del cuello, el cual se debe a un crecimiento anormal del órgano llamado "glándula tiroides."

2. La causa del bocio.

El sistema humano necesita el yodo, y cuando no se encuentra éste en el agua ni en la tierra de la zona, los alimentos son deficientes en este elemento.

El bocio se debe casi siempre a la falta de yodo en los alimentos y el agua potable de que se abastecen los habitantes de algunas comarcas.

3. Consecuencias del bocio.

El bocio produce muy graves trastornos del sistema nervioso, del corazón, y de la nutrición, trastornos que obligan a quienes lo sufren a sujetarse a delicadas operaciones quirúrgicas para curarse.

En algunos otros casos, el bocio puede desarrollarse en forma de llegar a convertirse en un tumor maligno, o sea en un cáncer, el cual, como se sabe, es siempre un enfermedad grave que muchas veces conduce a la muerte.

Hay casos en que las mismas perturbaciones llegan a tener tal magnitud, que el enfermo se convierte en un completo idiota, carente en absoluto de inteligencia, incapaz de aprender a hablar y ni siquiera puede servir a sí mismo en los sencillos menesteres de la vida. Muy común es también que los bociosos sean sordomudos, mientras que otros padecen tan considerable retraso en su desarrollo, que quedan convertidos en enanos.

'Áámá ruündĩ canúúⁿdaandú yā

1. Gbaā 'áámá ruundi canúúⁿdaandú yā.

Bocio chí duuchi ruundi daandú yā, 'tífica ntúū duuchi buche, duuchi güegüencho. 'Áámá ca'āī ndiīya ndúúti chí 'āā n'giⁿ'i chí yinaaⁿ yú daandú yā. Chuū cuchiī chí n'giitaca. Níicu cunee cueērpō yeⁿ'é yā. Chuū ní 'áámá cuaaⁿ yeⁿ'e cueērpō yeⁿ'ē yú chí nguuvi "glándula tiroides".

2. ¿De'ē cáávā chí canúúⁿ ruundi daandú yā?

Cueērpō yeⁿ'ē yú neⁿ'e yóodō. Taachi nguáá inindaaca yóodō ní nguáá ndúú naaⁿ nuūⁿnīⁿ, ní nguáá ndúú naaⁿ yáⁿ'āa mīi yaaⁿ, tuu'mi ní aliméntō 'āātee véé yéōdō chí nge'é yā.

Ruündĩ mīi cuchiī cuéé daaⁿmaⁿ cucáávā faāltā yeⁿ'ē yóodō chí nguáá canúúⁿ na nge'e yú na nuūⁿnīⁿ chí cu'u yú ti 'iicu tunééⁿ yeⁿ'ē taanduvec cáávā 'iīⁿ'yāⁿ yaāⁿ mīiⁿ yaa.

3. Cosa chí cuchiī caava ruundi daanú yā.

Cuchiī 'áámá ya'āī ndúúcu ruundi daandú yā chí ya'āī yeⁿ'ē nervios, nduucu ya'āī na staava yeⁿ'ē nduucu 'áámá ca'ai chí nguáá yindaaca diītú yā. Cúchiī 'áámá ca'āī mīi yeⁿ'e 'iīⁿ'yāⁿ chí idiíⁿ yā

sufriir nduucu ruundi daandú yā cānee chí néⁿ:é
'áámá operasióⁿ chí nééⁿé 'cáán'dá chí cuuvi yilicú
yā.

Táámá ca'āi chí n'gilita cáávā ruundi mii chí
nguuvi cáansōr chí nguáá n'dáácā nis'tiif chí dééⁿ
nī chí cáansōr mii 'áámá ca'ai chí nééⁿé taaⁿ.
Neene n'dei 'iiⁿ:yāⁿ n'gii yā yeⁿ:ē ca'āi mii.

Véé taachi n'gii ch'sata ca'ai mii miiⁿ yaa,
ní ngii loocó 'iiⁿ:yāⁿ. Ngilindai veenu eedínūⁿ
yeⁿ:ē 'iiⁿ:yāⁿ. Nguáá ngii nge'é yā maáⁿ yā ní
nguáá ngii n'geéⁿ yā, ní nguáá ngaⁿ:á yā ní nguáá
ngii idiiⁿ yā chí neⁿ:e maáⁿ yā eesā chí nguáá
ngiⁿ:ii chí neⁿ:ē nguuvi yeⁿ:ē yú. N'dei cuūvi
taavi 'iiⁿ:yāⁿ chí véé ruundi yēⁿ:e yā ngii dííⁿ:ai
yā. Táámá 'iiⁿ:yāⁿ chí inéé yilvi yeⁿ:e ca'āi chí
ndii yā chí nguáá n'gilitā yā.

4. Véé manérā chí cuáⁿ:ai yā níicú chí cuvíicú yā
ruundi daandú yā.

'Túúcā 'áámá manérā. Cuta'á yā ta'liifⁿ yeōdō
ní cu'nuú yā nguaaⁿ chí nge'é yā, taachi chinée yā
yaaⁿ miiⁿ yaa naachi nguáá yoodō.

Ndúúti chí 'iiⁿ:yāⁿ chí snée yā yááⁿ miiⁿ yaaⁿ
naachi véé 'iiⁿ:yāⁿ chí ruundi daandú yā ituu'vi yā

cue'e daaⁿmaⁿ yiimā ndúúcu yóodō. Nguáá dámašⁿ chi
nguáⁿai yā yeⁿ'ē ruundi yeⁿ'ē maáⁿ yā naati dendú'ū
nguáá 'ouááⁿ chi chiī ca'ai mii ndi 'áámá yā ndi
nduuyááca 'iiⁿ'yāⁿ chi vée ruundi yeⁿ'e yā.

Nduuti' chi nguáá indaacá yā yiimā nduucu yoōdō
yāsⁿ miiⁿ yaa tuu'mi ní secretáriō yeⁿ'ē ca'ai chi
ndiī cuuvi dícho'ó yā dúulsē chi vée yoōdō yeⁿ'ē.
'Iiⁿ'yāⁿ ngceté ndúúcu chi n'gaiyá cuuvi che'é yā ndi
dáámá yā dúulsē chi vée yoōdō yeⁿ'ē.

'Iiⁿ'yāⁿ chi ves ruundi n'ngceté daandú yā neⁿ'ē
chi n'diichí yā médieo yā.

Taaca 'eufi yā yoōdō chi neⁿ'ē nééné nguáá ngiⁿ'ii.
Dicaadí yā para chi nanguaⁿ'áí yā yeⁿ'e ruundi daandú
yā. 'Áá tii nūū nándaaca nuú yoōdō na botíca, ó yoōdō
ndií stáⁿ'ā ndúúcu potásiō ná yeⁿ'ē 'uúvi graāmo.
Caadi yeⁿ'ē yóodō mii ngií stáⁿ'a nduucu 40 cc. nuūⁿniⁿ
chi neⁿ'e caaⁿmaⁿ 'áámá cuartó taasa yeⁿ'ē nuūⁿniⁿ.
Taachi canúúⁿ nguaa nuūⁿniⁿ chi inaaⁿ yú chi canúúⁿ
ngií staⁿ'ā nuūⁿniⁿ. Cunéé 'áámá bombā ngai yeⁿ'ē
flit, 'iicu n'dōō yú 100 kilo yiimā reguláar. Nícu
nduucu bóombā mii canee yú nuūⁿniⁿ ndúúcu yoōdō ná
yiimā. Dáámá conee nuūⁿniⁿ ndúúcu yiimā. Chuū ní
n'dáá staⁿ'a di n'dai. Tii chi diiⁿ 'áámá meēscīā

n'dai nduucu yoōdō. Ndúúti néé ní nguáá díehíí'va
 yíícu 'íi 'cūū nduucu ca'āí mii chí 'āā 'naaⁿ canéé
 'íiⁿ'yāⁿ naati 'cuuvi cuuvi yíícu ndúúcu 'íiⁿ'yāⁿ
 chí nguáá 'āā 'naaⁿ canéé ca'āí mii. Niicu 'sueeti
 yááⁿ yú cuaaⁿ nááchi cuichíí.



4. Medios para evitar o curar el bocio.

Un medio consiste en agregar una corta cantidad de yodo a los alimentos que han de consumir las personas que habitan en las comarcas mencionadas.

El uso sistemático de la sal yodada por los habitantes de las comarcas donde existe el bocio, no solamente evita al bocio en sí, sino que previene también la aparición de las consecuencias que en el individuo y en la colectividad presenta el bocio.

En aquellos lugares en que no se puede conseguir sal yodada, la Secretaría de Salubridad ha subsanado esta falta por medio de caramelos yodados. Los adultos y los niños pueden utilizar con igual provecho los caramelos yodados.

En casos avanzados es menester consultar un médico.

El modo de proveer la cantidad necesaria de yodo para evitar el bocio es muy sencillo. En cualquier botica se consigue yoduro o yodato de Potasio en paquetes de 2 gramos. Esta cantidad se disuelve en 40 cc. de agua y cuando está disuelta - se pone en una bomba nueva para flit. Luego se puede tender 100 kilos de sal común y con la bomba se aplica el contenido uniformemente sobre la sal, la cual se revuelve bien para hacer una buena mezcla con el yodo. Este tratamiento probablemente no curará los casos avanzados, pero sí puede curar los que no están muy avanzados, y prevenir nuevos casos.

Campaña Nacional contra el Bocio
Niño Perdido Núm. 10, México, D.F.

EL USO DE SAL YODADA



CAMPAÑA NACIONAL CONTRA EL BOCIO

1. **EL BOCIO** endémico es una enfermedad que no sólo deforma el cuello sino que también causa graves trastornos al corazón y al sistema nervioso.
2. **MILLONES** de personas en todo el mundo utilizan, con magníficos resultados y sin ningún inconveniente - la sal yodada como preventivo y curativo del **BOCIO**. Úsela usted en su hogar.
3. **UTILICE** en la preparación de sus alimentos sal yodada. . . Su sabor es igual al de la sal común. . . Su precio es bajo. . . y beneficia su salud!
4. **TODA MUJER** encinta que padezca **BOCIO** o que viva en una región bociosa, debe usar sal yodada **EXCLUSIVAMENTE**. . . Para que su hijo no padezca **BOCIO** ni sus consecuencias: retardo mental, sordomudez, imbecilidad.

**SECRETARIA DE SALUBRIDAD
Y ASISTENCIA**

**Dirección de Epidemiología
y Campañas Sanitarias**